

Academiejaar 2008-2009



Programmagids

Master in het tolken

Master Tolken

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Masterproef	Masterproef	18	1 + 2	/
Tolkwetenschap III	Wetenschappelijke vorming	6	1 + 2	/
Tekstwetenschap	Wetenschappelijke vorming	6	1	/
Notitie- en algemene tolktechnieken	Algemene vorming	3	1	/
Spreekvaardigheid en debating	Nederlands	3	2	/
Tolken	Engels	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Economisch vertalen	Engels	6	1	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Engels	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Engels	6	2	/
Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Engels	6	2	/
Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen	Engels	6	1 + 2	/
Tolken	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Medisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Tolken	Spaans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Spaans	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf	Spaans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Vertalen en kunst	Spaans	6	2	/
Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur	Spaans	6	1 + 2	/
Tolken	Duits	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Duits	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen	Duits	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Economische en politieke teksten	Duits	6	1 + 2	/
Tolken	Italiaans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen	Italiaans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Italiaans	6	1	/
Tolken	Russisch	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen	Russisch	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Russisch	6	2	/
Tolken	Hongaars	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Hongaars	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen	Hongaars	6	1 + 2	/
Tolken	Arabisch	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Bedrijf	Arabisch	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Media	Arabisch	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Cultuur	Arabisch	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Arabisch	6	1 + 2	/

Studiecontract

De master in het Tolken is één van de vier vervolgopleidingen van de bachelor in de Toegepaste Taalkunde. De opleiding biedt een veelzijdige en academische opleiding tot communicator, zowel mondeling als schriftelijk.

De praktische component bereidt je voor op een loopbaan als tolk in de medische, juridische en sociale sector, in de media en het bedrijfsleven. Je krijgt er een doorgedreven training op spreekvaardigheid, debating, tolktechnieken, vertalen van het blad en consecutief tolken. Daarnaast kies je twee vertaalateliers (in twee vreemde talen).

De academische vorming behelst tolkwetenschap waarin verschillende paradigma van het tolkenonderzoek worden besproken; analyse van persuasieve teksten waar je leert nadenken over retorische principes; conversatieanalyse die je in staat stelt om de organisatie van een gesprek te bestuderen en interculturele communicatie dat de voorgaande disciplines tegen het licht van cultuurverschillen houdt. Een meesterproef die aanleunt bij een van de opleidingsonderdelen sluit het geheel af. Voor wie daarna wil specialiseren, biedt deze master een ideale voorbereiding op de voortgezette opleiding Conferentietolk.

Masterproef

Code: TO1oMP
Groep: Masterproef
Studiepunten: 18
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Van Gucht Jan
Coördinator: Van Gucht Jan

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Masterproef

Inhoud

- * Onderzoeksmethodologie:
 - Belang van het falsificatieparadigma in het empirisch onderzoek.
 - Onderscheid tussen hypothesevormend en hypothesetoetsend onderzoek en de implicaties voor de keuze van een onderzoeksmethode.
 - Bespreking diverse relevante onderzoeksmethoden: interview, vragenlijst, observatie, experiment.
- * Meesterproef: de studenten kiezen in overleg met hun promotor een onderwerp uit de vertaal-, tekst- of tolkwetenschap of de interculturele communicatie. Het kan gaan om theoretisch, empirisch of terminologisch onderzoek. In elke meesterproef komen de volgende punten aan bod: reflectie over de probleemstelling, keuze van de onderzoeksmethode, afbakening van de onderzoeksvragen, beknopt overzicht van de bestaande literatuur, kritische analyse van de eigen keuzes, beantwoorden van de onderzoeksvragen en een degelijke bibliografie. Bovendien dient over alles gerapporteerd te worden volgens de principes van het wetenschappelijk schrijven en met incorporatie van de relevante onderzoeksmethodologie.

Doelstellingen

Beschrijving

- * Onderzoeksmethodologie: de student verwerft inzicht in de meest gebruikte empirische onderzoeksmethoden in het tolkonderzoek. Hij moet in staat zijn de link te leggen tussen onderzoeksvraag, onderzoeksoptzet en – methode en relevante technieken voor statistische verwerking en deze elementen aan kritische analyse en evaluatie kunnen onderwerpen
- * Meesterproef: de studenten kunnen een goed gestructureerde en wetenschappelijk onderbouwde tekst schrijven op het gebied van de vertaal-, tekst- of tolkwetenschap of de interculturele communicatie. Deze tekst moet van academisch niveau zijn en getuigen van beheersing van het onderzoeksonderwerp, correct gebruik van de geconsulteerde vakliteratuur en een kritische instelling.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

't Hart H. et al. (1998). (4^e dr.). *Onderzoeksmethoden*, Amsterdam/Meppel, Boom.

Hertog E., Van Gucht J., De Bontridder L. (2006). Musings on methodology. *Linguistica Antverpiensia*, 5/2006, 121-132.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Een leescommissie bestaande uit drie docenten beoordeelt de meesterproef.

Bij de evaluatie houden zij rekening met alle hierboven genoemde aspecten. De studenten lichten de meesterproef in een mondelinge bespreking toe.

3e examenperiode (augustus/september)

Een leescommissie bestaande uit drie docenten beoordeelt de meesterproef.

Bij de evaluatie houden zij rekening met alle hierboven genoemde aspecten. De studenten lichten de meesterproef in een mondelinge bespreking toe.

Examencontract

Een leescommissie bestaande uit drie docenten beoordeelt de meesterproef. Bij de evaluatie houden zij rekening met alle hierboven genoemde aspecten. De studenten lichten de meesterproef in een mondelinge bespreking toe.

Begeleiding

De begeleiding gebeurt door de promotor en eventuele copromotor. In de eerste fase overleggen student en promotor (en) over de afbakening en de haalbaarheid van het onderwerp. Tijdens de realisatie van de eindverhandeling verleent de promotor methodologische ondersteuning. De promotor suggereert bronnen of specialisten.

Tolkwetenschap III

Code: TO1oToWet
Groep: Wetenschappelijke vorming
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Maryns Katrijn, Salaets Heidi
Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Interculturele communicatie
- Theorie en praktijk van het tolken

Inhoud

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - uitdieping van de belangrijkste paradigma binnen het tolkenonderzoek
 - studie van verschillende modellen en invalshoeken om aan onderzoek te doen binnen de tolkwetenschappen en de tolkpraktijk
 - bespreking diverse onderzoekstopics (geschiedenis, huidig onderzoek, nieuwe trends)
 - praktijk o.a. gerechtstolken, medisch tolken
- * Voor interculturele communicatie:
 - studie van verschillende theoretische benaderingen en modellen van interculturele communicatie
 - uitdiepen van de relatie tussen taal en diversiteit
 - analyse van interculturele contactsituaties

Doelstellingen

Beschrijving

- * Voor theorie en praktijk van het tolken: de student moet de relevante wetenschappelijke literatuur aangaande de belangrijkste paradigma in het tolkenonderzoek kunnen duiden en tevens aan een kritische analyse en evaluatie kunnen onderwerpen. Ten slotte zal hij in staat zijn de link te leggen tussen theorie (wetenschappelijk onderzoek) en praktijk (werkveld) en hierover kritisch na te denken.
- * Voor interculturele communicatie:
 - (algemeen) - kunnen redeneren op meta-niveau
 - open staan voor nieuwe informatie en kritisch nadenken over maatschappelijke fenomenen
 - een consistente en coherente argumentatie kunnen opbouwen
 - kunnen luisteren naar en gepast inspelen op de opinies van anderen
 - (specifiek) - het ideologische karakter van maatschappelijke fenomenen bespreken
 - ontwikkelen van een genuanceerde visie op communicatie en cultuur
 - verschillende soorten discours (media, institutionele context, alledaagse interactie) kunnen analyseren vanuit een kritische visie op taal en cultuur

Vereiste voorkennis

Competenties

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - beheersing terminologie van het tolken (Ba 3).
 - basisbegrippen van de tolkwetenschap kunnen duiden (Ba 3) a.h.v. *Encyclopedia TS* (Mona Baker).
 - wetenschappelijke artikels kritisch kunnen lezen (Ba 3).
- * Voor interculturele communicatie:
 - wetenschappelijke Engelstalige teksten kritisch kunnen lezen
 - vertrouwd zijn met de basisterminologie van de taalwetenschap

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, London/N.Y.
 - materiaal op elektronische leeromgeving (Toledo)
 - <http://www.benjamins.com/online/tsb/>
- * Voor interculturele communicatie:
 - materiaal op elektronische leeromgeving (Toledo)
 - andere: handout met lectuur

Werkvormen

Omschrijving

- * Voor theorie en praktijk van het tolken: hoorcollege en zelfstudie voor eindproef
- * Voor interculturele communicatie: hoorcollege en zelfstudie voor eindproef

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de studenten gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz. Groepswerk kan.
 - schriftelijk examen over behandelde materie in hoorcolleges/seminaries
 - voor conferentietolken: paper rond een zelf uit te kiezen onderzoeksonderwerp uit de tolkwetenschap (beschrijvend)

2e examenperiode (juni)

- * Interculturele communicatie: Schriftelijk examen in essay-vorm: kritische bespreking van één of meerdere types discours aan de hand van de cursus.

3e examenperiode (augustus/september)

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de studenten gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz. Groepswerk kan.
 - schriftelijk examen over behandelde materie in hoorcolleges/seminaries
 - voor conferentietolken: paper rond een zelf uit te kiezen onderzoeksonderwerp uit de tolkwetenschap (beschrijvend)
- * Voor interculturele communicatie: Schriftelijk examen in essay-vorm: kritische bespreking van één of meerdere types discours aan de hand van de cursus.

Examencontract

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de student gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz.
 - schriftelijk examen over behandelde materie in hoorcolleges/seminaries
 - voor conferentietolken: paper rond een zelf uit te kiezen onderzoeksonderwerp uit de tolkwetenschap (beschrijvend)
- * Voor interculturele communicatie: Schriftelijk examen in essay-vorm: kritische bespreking van één of meerdere types discours aan de hand van de cursus.

Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar tijdens het spreekuur (H. Salaets) of op afspraak via e-mail (H. Salaets, K. Marijns)

Tekstwetenschap

Code: TO1oTxtWet
Groep: Wetenschappelijke vorming
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne, Van De Mieroop Dorien
Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Analyse van persuasieve teksten
- Conversatieanalyse

Inhoud

Onderdeel conversatieanalyse

In dit vak leren de studenten interacties bestuderen vanuit de kwalitatief-empirische invalshoek van de conversatieanalyse. In de eerste plaats leren de studenten conversaties correct en gedetailleerd transcriberen. Vervolgens worden gespreksverschijnselen op meerdere niveaus geanalyseerd. Hiervoor wordt een basisonderscheid gemaakt tussen het lokale niveau en het globale niveau van een gesprek.

Binnen het lokale niveau komen elementen zoals de organisatie van beurtwisselingen, de samenhang tussen beurten en de manier waarop gespreksproblemen opgelost worden, aan bod. Op het globale niveau bekijken we onder andere de wijze waarop de thematische ontwikkeling van een gesprek verloopt en de manieren waarop gesprekken geopend en afgesloten kunnen worden.

Onderdeel analyse van persuasieve teksten

De student maakt eerst kennis met het systeem van de klassieke retorica. Daarbij wordt aandacht besteed aan

- soorten redevoeringen
- onderdelen van redevoeringen
- taken van de redenaar
- soorten overtuigingsmiddelen
- stilistische middelen

Daarna worden aan de hand van een aantal artikels enkele (klassiek)-retorische benaderingswijzen van eigentijdse toespraken voorgesteld en besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

Onderdeel conversatieanalyse

Het hoofddoel van de colleges is de studenten inzicht bij te brengen in de interactionele organisatie van een gesprek en hen vertrouwd te maken met gespreksverschijnselen op lokaal en globaal niveau.

Onderdeel analyse van persuasieve teksten

De student kan persuasieve tendensen en retorische principes herkennen en kan kritisch reflecteren over de technieken die sprekers inzetten om te overtuigen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Onderdeel conversatieanalyse

Mazeland, H. (2003). *Inleiding in de conversatieanalyse*. Bussum: Coutinho.

Onderdeel analyse van persuasieve teksten

Braet, A., (2007) *Retorische kritiek: overtuigingskracht van Cicero tot Balkenende*, Den Haag: Sdu Uitgevers.
eigen syllabus

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Onderdeel conversatieanalyse

De evaluatie gebeurt op basis van twee onderdelen:

- presentatie op basis van groepswerk (50%)
- schriftelijk examen (50%)

Onderdeel analyse van persuasieve teksten

De studenten schrijven in groepjes van 2 à 3 studenten een paper waarin ze een toespraak volgens een van de voorgestelde invalshoeken analyseren.

3e examenperiode (augustus/september)

Onderdeel conversatieanalyse

De student maakt een conversatieanalytische studie van zelfverzamelde data. Hij/zij rapporteert hierover in een paper.

Onderdeel analyse van persuasieve teksten

De student schrijft een paper waarin hij/zij een toespraak (of een aspect ervan) volgens een van de voorgestelde invalshoeken analyseert..

Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar tijdens hun spreekuur of na afspraak via e-mail.

Notitie- en algemene tolktechnieken

Code: TO1oAVNoAITT
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Van Hamme Lucy
Coördinator: Van Hamme Lucy

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Notitie- en algemene tolktechnieken

Inhoud

De studenten maken in de tolk oefeningen Nederlands-Nederlands in de eerste plaats kennis met consecutief tolken, via geheugen- en reproductieoefeningen van korte naar lange(re) interventies, waarbij geleidelijk ook een aantekeningensysteem wordt ingeoeffend. Er wordt veel aandacht besteed aan het individueel verwerven van een efficiënt notitie- en aantekeningensysteem. In het tweede deel van de cursus worden ook de technieken van het vertalen van het blad en fluistertolken aangeleerd en deze oefeningen worden aan de hand van tolk oefeningen uit en in de vreemde taal geïllustreerd.

Vereiste voorkennis

Competenties

Zeer goede beheersing van het Nederlands en de twee vreemde talen, van communicatieve vaardigheden en stressbestendigheid.

Werkvormen

Omschrijving

Oefencolleges. De technieken en strategieën worden eerst toegelicht door de docent en nadien ingeoeffend door de studenten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

De studentenprestaties worden besproken en geëvalueerd. De docent staat ook ter beschikking voor verdere informatie en advies.

Spreekvaardigheid en debating

Code: TO1oNESprDeb
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Spreekvaardigheid en debating

Inhoud

Het vak zet in met een korte individuele screening van de algemene spreekvaardigheid van de student. Op basis daarvan kan h/zij advies voor zelfstudie krijgen of doorverwezen worden naar een logopedist.

De volgende lessen zijn gewijd aan debatteren en discussiëren. Veel aandacht gaat daarbij naar het verschil tussen enerzijds het polemische karakter van het debat en het heuristische karakter van de discussie, en naar de gesprekstechnieken om die verschillende doelstellingen van beide gespreksvormen te realiseren.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten leren debatteren: ze kunnen zich over actuele maatschappelijke vraagstukken een mening vormen en die mening met deugdelijke argumenten en efficiënte retorische strategieën tegen kritiek verdedigen en zijn in staat om de standpunten van anderen snel en adequaat op hun houdbaar te toetsen.

De studenten leren discussiëren en maken kennis met technieken om discussies te leiden. Ze leren gesprekken te structureren, anderen te stimuleren tot formuleren of te helpen met conceptualiseren en bij (onderhuidse) conflicten de sfeer te bewaren.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al een zekere spreekervaring hebben.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

P.van der Geer & R. Engelfriet, De debatmethode, 's-Gravenhage: Reed Business Information, 2003.

Aanbevolen leermiddelen

Timmermans B., Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands, Leuven: Davidsfonds, 2004.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- presentatie

2e examenperiode (juni)

De studenten houden tijdens de lesweken een aantal (2 à 4) presentaties in kleine tot middelgrote groepen.

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen: een betoog

Tolken

Code: TO1oENTolk
Groep: Engels
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Engels, Nederlands
Docenten: Van Hamme Lucy
Coördinator: Van Hamme Lucy

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen de verschillende tolktechnieken: kort consecutief, eerst zonder en later met aantekeningen, van het blad vertalen en fluistertolken. Deze oefeningen vinden plaats in een representatieve context: verhoor, interview, consultatie, N.a.v. de oefeningen worden ook ethische en interculturele vraagstukken besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen tolken verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten staan sterk in Nederlands en Engels. Ze hebben belangstelling voor interculturele communicatie en mondelinge interactie.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

40 % permanente evaluatie
60 % mondeling examen: consecutief tolken VT-NL en tolken NL-VT-NL van een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen: consecutief tolken VT-NL en tolken NL-VT-NL van een rollenspel.

Examencontract

Mondeling examen: consecutief tolken VT-NL en tolken NL-VT-NL van een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.
De docent staat ter beschikking voor advies.

Vertaalatelier: Economisch vertalen

Code: VR1oENecVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: De Rycker Antoon

Coördinator: De Rycker Antoon

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Economisch vertalen

Inhoud

Dit seminarie stelt studenten in staat om zich vertrouwd te maken met het economisch en i.h.b. financieel taalgebruik in het Engels en Nederlands met o.m. aandacht voor het belang van enerzijds absolute nauwkeurigheid qua inhoud en terminologie en anderzijds aangepaste metaforiek en leesbaarheid. Tijdens intensieve werksessies en a.d.h.v. geregelde taken vertalen we een ruim gamma actuele economische teksten van het Engels naar het Nederlands met vooral aandacht voor financiële berichtgeving (i.h.b. beursverslaggeving en beleggersinformatie op websites) en financiële rapportering (i.h.b. jaarrekening, resultatenrekening, balans en kasstroomoverzicht).

Werkvormen

Omschrijving

Binnen de hierboven opgesomde werkvormen is er -- waar mogelijk en relevant -- aandacht voor simulatie van het vertaalproces van het eerste contact met de klant tot de uiteindelijke oplevering en voor aspecten van projectmanagement en kwaliteitscontrole.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

De precieze vorm van de permanente evaluatie wordt bepaald in overleg met de studenten.

2e examenperiode (juni)

Wie niet slaagt, dient een portfolio in van nieuwe taken die overeenstemmen met de beoordeelde taken tijdens het eerste semester. Deze taken worden opgelegd door de docent.

3e examenperiode (augustus/september)

Wie niet slaagt, dient een portfolio in van nieuwe taken die overeenstemmen met de beoordeelde taken tijdens het eerste semester. Deze taken worden opgelegd door de docent.

Examencontract

Studenten met een examencontract nemen persoonlijk contact op met de docent.

Begeleiding

De docent is buiten de contacturen beschikbaar voor begeleiding en bijkomende uitleg via email of na afspraak.

Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oENLitVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Studenten proeven ter inleiding even van vertalen in de vreemde taal (Engels is 'een makkie', 'dat kan toch iedereen'), maar doen verder enkel vertaalwerk UIT het Engels. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt.

Studenten kiezen *zelf* een tekst als in te dienen werkstuk (UIT het Engels).

Doelstellingen

Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt zo goed als helemaal op praktijk.

Vereiste voorkennis

Competenties

Studenten moeten een zeer goede kennis hebben van geschreven en gesproken Engels. Ze hebben ook oog voor register en nuance in bron- en doeltaal. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik in beide talen spreken voor zich.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc. Die hoeven ze niet noodzakelijk te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consulteren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar, want veel van die werken zijn nu (vaak gratis) op het internet verkrijgbaar.

Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

Werkvormen

Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticaloekaal, waarbij teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk wordt apart (op papier) bekeken met feedback na.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: studenten dienen een werkstuk (eigen vertaling) in

1e examenperiode (januari)

De helft van de punten staat op het werkstuk. De andere helft is het resultaat van permanente evaluatie.

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

idem 3e examenzittijd.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oENVertMC

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Studenten vertalen zowel IN als UIT de vreemde taal. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt.

Voor het werkstuk mogen de studenten zelf een tekst kiezen. Hier wordt ENKEL UIT het Engels vertaald. Wie toch IN het Engels wil vertalen, vraagt hierover eerst de toestemming.

Doelstellingen

Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Vereiste voorkennis

Competenties

Studenten hebben een zeer goede kennis van bron- en doeltaal. Ze hebben ook oog voor nuance in beide. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik spreken voor zich.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc. Die hoeven ze niet noodzakelijk te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consulteren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar, want veel woordenboeken/referentiewerken zijn tegenwoordig (gratis) te consulteren online.

Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

Werkvormen

Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticaloekaal, waarbij teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk wordt apart (op papier) bekeken met feedback na.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: studenten dienen een werkstuk (vertaling) in

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

De helft van de punten staat op het werkstuk. De andere helft is het resultaat van permanente evaluatie.

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

idem 3e examenzittijd.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oENJurVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter

Coördinator: Flynn Peter

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Inhoud

Juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. Een aantal aspecten wordt tijdens dit vertaalatelier behandeld.

De cursus start met een algemene inleiding door Yolande Vanden Bosch over de verschillende rechtsstelsels in België, de Verenigde Staten en Groot-Brittannië: tijdens de colleges maken de student kennis met de bronnen van het recht en met de wijze waarop men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken.

De student maak ook kennis met de stijl en structuur van de rechtspraak en wetgeving. Tijdens de lessen wordt er ook uitvoerig op de specifieke eigenschappen en structuur van het juridische Engels ingegaan.

Kennismaking met rechtsbegrippen: juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Engels.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

Vereiste voorkennis

Competenties

Geen specifieke voorkennis vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

.

Aanbevolen leermiddelen

Zie Toledo - slides en andere teksten

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

3e examenperiode (augustus/september)

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

Examencontract

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

Begeleiding

Er is steeds de mogelijkheid tot gedachtenwisseling en vraagstelling voor en na de lessen, tijdens de spreekuren en via email.

Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

Code: VR1oENWeMeVert
 Groep: Engels
 Studiepunten: 6
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Engels, Nederlands
 Docenten: Verplaetse Heidi
 Coördinator: Verplaetse Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

Inhoud

Inhoud:

De vertaling van twee teksttypes m.b.t. medische en wetenschappelijke onderwerpen, m.n. de (samenvattingen / abstracts van) wetenschappelijke onderzoeksartikels enerzijds en populair-wetenschappelijke teksten ter informatie en ondersteuning van een breder doelpubliek anderzijds. Voorbeelden voor deze laatste lezersgroep zijn websites en brochures van patiëntenverenigingen en het specifieke genre van de bijsluiter. Voor het register van het wetenschappelijke onderzoeksartikel zal er ook aandacht zijn voor tekstrevisie in het Engels (cp. de tendens van wetenschappers om zelf hun onderzoeksresultaten meteen in het Engels weer te geven). De vertaalpraktijk zal voornamelijk uit het Engels in het Nederlands gebeuren, maar er zal tevens ruimte zijn voor vertaling in het Engels.

Onderwerpen:

Milieuwetenschappen.

Medisch:

- (i) Het musculoskeletale systeem (spieren en skelet) en neuromusculaire aandoeningen.
- (ii) Cardiologie.

Studenten kunnen eventueel voor bepaalde opdrachten een onderwerp aanbrengen (cf. project voor vertaalfirma)

Benadering:

De benadering gaat uit van de specifieke vereisten van beide teksttypes die aan bod zullen komen (wetenschappelijk register of algemeen doelpubliek) en het beoogde resultaat van een virtuele opdrachtgever. Dit omvat voor bepaalde teksten ook medische terminologie en de principes voor medische terminologievorming. De Trados-software voor termenbeheer MultiTerm kan hierbij kort geïntroduceerd worden. De studenten kunnen aansluitend ook gebruik maken van Translator's Workbench voor de vertaling van bepaalde teksten. Er is ook specifiek aandacht voor elektronische en andere gespecialiseerde vertaal- en terminologiebronnen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: voornamelijk vertaalopdrachten, maar ook revisie van teksten (vertalingen en andere)

1e examenperiode (januari)

De evaluatie voor de eerste examenperiode is het resultaat van permanente evaluatie van de vertaalopdrachten en aanverwante opdrachten.

2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van permanente evaluatie van de vertaalopdrachten en

aanverwante opdrachten.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (voornamelijk vertaalopdracht; eventueel ook verwante opdracht zoals tekstrevisie).

Examencontract

Vertaalopdracht en aanverwante opdracht zoals tekstrevisie.

Begeleiding

De studenten krijgen algemene en persoonlijke feedback tijdens de contacturen en waar passend eventueel ook in elektronische vorm.

De docenten zijn beschikbaar voor vragen, tijdens de contacturen of per e-mail.

Tolken

Code: TO1oFRTolk
Groep: Frans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Frans, Nederlands
Docenten: Bourgeois Sabine
Coördinator: Bourgeois Sabine

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken. Kort consecutief, eerst zonder en dan met aantekeningen, van het blad vertalen en fluistertolken. Deze oefeningen vinden plaats in een representatieve context (verhoor, interview, consultatie, enz.). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal. Ook problemen die opduiken bij meertalige communicatie worden besproken.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten staan sterk in Nederlands en Frans. Ze hebben belangstelling voor interculturele communicatie en mondelinge interactie.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Franstalige en Nederlandstalige krante, tijdschriften, websites, enz.

Werkvormen

Omschrijving

luisteroefeningen
spreekoefeningen
rollenspel
simulaties van meertalige communicatiecontexten
groepswork
activering van woordenschat in moedertaal en vreemde taal

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie

60% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens

een rollenspel.

Examencontract

proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd. De docent staat ter beschikking voor extra advies.

Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Code: VR1oFRJurAdVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Inhoud

Juridisch en administratief vertalen: inleiding

Administratief en juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. De volgende aspecten worden tijdens dit vertaalatelier behandeld:

Kennismaking met de bronnen van het recht, en met de wijze hoe men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken, en dit via intensief gebruik van de beschikbare informatietechnologie.

Kennismaking met de structuur van een vonnis/arrest. Kennismaking met rechtsbegrippen.

Administratief en juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie en taalgebruik.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Frans.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

De vertaalopdrachten bestaan onder andere uit arresten van het Hof van Cassatie, het Grondwettelijk Hof, contracten, Europese en nationale wetgeving.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd:

Administratief vertalen: activiteiten

Vertalen uit het Frans in het Nederlands van administratieve teksten

Juridisch vertalen: activiteiten

Inleidend theoretisch gedeelte [met medewerking van Mr. Yolanda Vanden Bosch].

Specifieke vertaal- en terminologieopdrachten.

Vertaalopdrachten uit het Frans in het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].

Vertaalopdracht uit het Nederlands in het Frans van een arrest.

Doelstellingen

Beschrijving

Doelstelling is kennis te hebben van de geëigende zoekmodaliteiten om correcte vertaalequivalenten op te vragen uit betrouwbare bronnen die in het typische juridische Frans zijn opgesteld. Inzicht in het specifieke domein waarin de vertaalopdracht zich situeert is eveneens gewenst. Als voornaamste vaardigheid wordt de nadruk gelegd op het vertalen van juridische en administratieve documenten door het toepassen van de opgedane kennis en inzichten, met als attitude het respecteren van de opgelegde deadlines en het geëigende taalgebruik.

Vereiste voorkennis

Competenties

Vereiste voorkennis: niveau B1 (Europees referentiekader); gewenste voorkennis: niveau C1.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Administratief vertalen

Eyckmans, Karinne en Winibert Segers. 2008. *Nieuwe Vertaalgids Frans Nederlands*. Uitgeverij UGA.

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

Van de Poel, Chris en Winibert Segers (red.). 2007. *Vertalingen objectief evalueren. Matrices en ijkpunten*. Uitgeverij Acco.

Juridisch vertalen

Materiaal op digitale leeromgeving.

Aanbevolen leermiddelen

EN 15038. 2006. *Translation services - Service requirements*. European Committee for Standardization.

Moors, Joseph. 1999. *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N* (cdrom). Die Keure.

Werkvormen

Omschrijving

Inleiding

Begeleid vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

Zelfstandig vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Administratief vertalen: permanente evaluatie en portfolio [50%].

Juridisch vertalen: permanente evaluatie die uit vertaalopdrachten bestaat [50%].

3e examenperiode (augustus/september)

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

Examencontract

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

Vertaalatelier: Medisch vertalen

Code: VR1oFRMedVert
Groep: Frans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Frans, Nederlands
Docenten: Segers Winibert
Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Medisch vertalen

Inhoud

Het medische domein is een omvangrijk domein dat in talrijke subdomeinen is opgedeeld. Elke subspecialisatie is gekenmerkt door een eigen begrippenapparaat en terminologie.

Medische publicaties zijn het medium bij uitstek om over nieuwe medische inzichten binnen de verschillende domeinen te communiceren (zoals bijvoorbeeld nieuwe diagnostie technieken, behandelingsmethoden, operatietechnieken, geneesmiddelen).

Met betrekking tot die publicaties zijn verschillende specialisatieniveaus te onderscheiden zoals bijvoorbeeld wetenschappelijke publicaties bestemd voor de communicatie tussen vakspecialisten versus teksten die zich richten tot een breder publiek dat ook niet-medici omvat.

Medische vertalingen stellen een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt concrete beroepsvooruitzichten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*
Syllabus bronteksten

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

permanente evaluatie en portfolio

2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie en portfolio

3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

Examencontract

permanente evaluatie en portfolio

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de vertaalopdrachten.

Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Code: VR1oFRZaTeVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain

Coördinator: Dieltjens Sylvain

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijlverschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... Kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie en kunnen eventueel een deel van de colleges door een stage vervangen. Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten leren op een autonome en pro-actieve manier professionele vertaalopdrachten tot een goed einde te brengen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

Aanbevolen leermiddelen

Reader van recente publicaties via Toledo

Werkvormen

Omschrijving

Werkseminaries

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Geen

2e examenperiode (juni)

portfolio

3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

Examencontract

Portfolio.

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oFRVertMC

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

vertalen voor media en cultuur uit het Nederlands in het Frans en uit het Frans in het Nederlands

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Welten, Ruud. 2006. *Zinvol geweld*. Kampen : Uitgeverij Klement.
Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

Werkvormen

Omschrijving

Deel 1 : werkcolleges waar de studenten hun research en vertalingen inbrengen

Deel 2 :

- inleidend college (1ste semester) met medewerking van de opdrachtgever
- voorbereidende fase (1ste semester) : naargelang het aantal deelnemers zal het te vertalen boek in grotere of kleinere eenheden worden verdeeld. Het vertalen zal dus als individueel of als groepswork worden opgevat (+ ondersteuning van het vertaalatelier)
- 2de semester : presentatie van het geleverde vertaalwerk + permanente feedback

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Deel 1 : permanente evaluatie en portfolio

2e examenperiode (juni)

Deel 2 : de definitieve versie van de opdrachten (+ verantwoording) worden ingeleverd.

3e examenperiode (augustus/september)

Deel 1 : portfolio

Deel 2 : zie 2e examenperiode

Examencontract

idem als voor reguliere studenten

Begeleiding

Tijdens de colleges + op afspraak

Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oFRLitVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke

Coördinator: Caris Marijke

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Twee literaire teksten worden uit het Frans in het Nederlands vertaald. Ter voorbereiding van het vertaalwerk worden de teksten grondig geanalyseerd en wordt de vertaalstrategie bepaald. Er wordt ruim aandacht besteed aan verantwoording van de eigen vertaling en aan evaluatie van de eigen vertaling en die van anderen.

Doelstellingen

Beschrijving

Een competentieniveau bereiken dat als basis kan dienen voor verdere professionele bekwaming.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van en grote belangstelling voor Franse en Nederlandse literatuur.
Aandacht voor en bekwaamheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

sem 1 Cendrey J-Y. (2008). *La maison ne fait plus crédit*. Paris: Editions de l'Olivier.

sem 2 cfr digitale leeromgeving

en door de docent bezorgde kopieën

Aanbevolen leermiddelen

Van Gorp H., Delabastita D., Ghesquiere R. (2007). *Lexicon van literaire termen*. Mechelen : Wolters-Plantyn.

E-ANS <http://www.let.ru.nl/ans/e-ans/>

en bibliografische aanvullingen op digitale leeromgeving

Werkvormen

Omschrijving

Inleidende uiteenzettingen worden afgewisseld met werkcolleges waar de studenten hun research en vertaalwerk inbrengen.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

(1/3 van de punten)

15.01.09 gefinaliseerde vertaling eerste semester op het studentensecretariaat inleveren

2e examenperiode (juni)

(2/3 van de punten)

Volgens afspraak ingediende opdrachten en vertalingen. De inleverdatum voor de gefinaliseerde vertalingen wordt via mail bevestigd.

3e examenperiode (augustus/september)

Herwerkte (50%) en nieuwe vertaling (50%). Via mail bevestigde individuele afspraak.

Begeleiding

Tijdens het atelier en volgens afspraak (marijke.caris@lessius.eu).

Tolken

Code: TO1oSPTolk
Groep: Spaans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
Docenten: Behiels Lieve
Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken verder in: kort consecutief, eerst zonder dan met aantekeningen, tenslotte fluistertolken en van het blad vertalen. Deze oefeningen kaderen steeds in een representatieve context (politiekantoor, ziekenhuis, OCMW, zakelijke meeting ...). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als verbindingstolk in de verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in die sectoren. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Competenties

zie beschrijving competenties bij bovenvermelde onderwijsactiviteiten uit bachelor 3

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

niet opgegeven

Werkvormen

Omschrijving

Oefencollege. In het tweede semester nemen de oefeningen zo vaak mogelijk de vorm van een rollenspel aan. Het scenario wordt uitgewerkt door de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie

60% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

Proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Examencontract

Proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.

De docent staat ter beschikking voor extra advies. Afspraak via lieve.behiels@lessius.eu.

Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oSPVertMC

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van De Poel Chris

Coördinator: Van De Poel Chris

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Dit vertaalatelier is opgezet in het verlengde van de onderwijsactiviteiten Interpreteren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3). De eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid wordt nu toegepast op het voor journalistiek, cultuur en literatuur representatieve teksttype van de column. Ter voorbereiding van het vertaalwerk moeten de teksten enerzijds geplaatst worden binnen hun inhoudelijke en thematische context en anderzijds onderzocht worden op hun retorische en stilistische kenmerken. Bij de vertaling van de teksten moet de oorspronkelijke tekstfunctie gehandhaafd blijven.

Doelstellingen

Beschrijving

Alle tijdens de bacheloropleiding ontwikkelde en verworven vaardigheden en kennis dienen te worden gebundeld met het oog op het afleveren van hoogwaardig vertaalwerk voor de literaire of culturele sector.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van en belangstelling voor retorica, stilistiek, cultuur, journalistiek en literatuur in het vreemde en het eigen taalgebied. Grote belangstelling voor en vaardigheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus Vertaalatelier Literair vertalen Spaans (aanschaf verkooppunt)
Syllabus Schriftelijke taalvaardigheid (Interpreteren en vertalen) Spaans BA2 (reeds gekocht in BA2)

Aanbevolen leermiddelen

Lynn, St. & E.Sliger. 2007. *Vertalen uit het Spaans*, Bussum: Coutinho.

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de werksessies in het studeercentrum worden de collectieve bespreking van teksten en het individuele research- en vertaalwerk met elkaar afgewisseld. Tijdens de collectieve bespreking worden de studenten enerzijds vertrouwd gemaakt met het teksttype en de verwachtingen van opdrachtgever en doelpubliek en krijgen ze anderzijds feedback op het *work in progress*.

Evaluatie

Types

- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De portfolio of werkmap wordt gevormd door de op afgesproken tijdstippen ingeleverde vertalingen van de columns uit de syllabus. De vertalingen worden digitaal afgeleverd (cf BA2 en BA3). De portfolio wordt pas als volledig beschouwd en geëvalueerd als alle vertalingen zijn ingeleverd op de afgesproken tijdstippen, die bekendgemaakt worden via e-mail en tijdens de colleges (inlevering laatste vertaling: laatste lesweek december); zo er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

Idem 1e examenperiode: portfolio. De volledige werkmap moet op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal (chris.vandepoel@lessius.eu) worden ingeleverd uiterlijk op de eerste dag van de 3e examenperiode.

Begeleiding

Tijdens de werksessies en volgens afspraak.

Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Code: VR1oSPVertOB

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Inhoud

Dit vertaalatelier vertrekt van een functionele visie op vertalen. Het verder ontwikkelen van de vertaalpraktijk staat centraal. De onderwerpen en tekstsoorten die in de colleges worden behandeld, komen ook in de 'werkelijkheid' aan bod: maatschappelijke verantwoordelijkheid van bedrijven, brouwprocessen, politieke toespraken, gratis rechtsbijstand, folders, teksten voor het web etc. De vertaalrichting is hoofdzakelijk Spaans-Nederlands. Er wordt ook aandacht besteed aan revisie.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel is beginnende vertalers te begeleiden in hun evolutie naar een (zelf)kritische kijk op de teksten die ze vertalen en op hun eigen vertalen en ze te laten kennis maken met relevant achtergrondmateriaal dat het vertalen van zakelijke teksten uit het Spaans kan optimaliseren. Ze leren dat achtergrondmateriaal ook zelf vinden.

Vereiste voorkennis

Competenties

De vaardigheden en inzichten van het OA Algemene vertaling S-N (BA3) worden als verworven beschouwd: Vaardigheid in het herkennen van uiteenlopende teksttypen uit het domein van de publieksteksten; basisvaardigheid research met betrekking tot taalkundige en encyclopedische bronnen, gedrukt en digitaal; grondige kennis en vaardigheid (cf niveau moedertaal) Nederlandse taal; vaardigheid tekstverwerking (Word); vaardigheid in het interpreteren van Spaanse publieksteksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus *Vertalen voor overheid en bedrijf / Spaans* is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Aanbevolen leermiddelen

Een uitgebreid verklarend woordenboek, type *Diccionario de uso* van María Moliner of *Diccionario del español actual* van Manuel Seco.

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de colleges worden vertalingen gemaakt en gereviseerd in diverse velden en genres die aansluiten bij het thema van het werkcollege. Er worden ook terminologische opdrachten uitgevoerd. De studenten werken zowel individueel als in groep.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt.

3e examenperiode (augustus/september)

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt.

Examencontract

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen.

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor alle vormen van commentaar: lieve.behiels@lessius.eu

Vertaalatelier: Vertalen en kunst

Code: VR1oSPVertA3

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van Hecke An

Coördinator: Van Hecke An

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen en kunst

Inhoud

Atelier: Vertalen van kunstessays.

Doelstellingen

Beschrijving

De student moet de essayistische teksten uit het Spaans kunnen vertalen voor een algemeen Nederlandstalig publiek. De vertaling moet zo 'adequaat' (=brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'acceptabel' (=doeltaalgericht) als nodig. Dit betekent concreet dat herschrijven of herteksten toegelaten en zelfs noodzakelijk is om de vertaling even idiomatisch, helder en leesbaar te maken als een goedgeschreven oorspronkelijke Nederlandse tekst van een vergelijkbaar type.

De specifieke doelstelling van dit vak is dubbel. Enerzijds sluit de cursus aan op de algemene vertaalvakken zoals die worden gedoceerd in de BA. De 'essayistische' bronteksten zijn over het algemeen syntactisch en structureel complexer dan 'algemene' teksten maar de Nederlandse vertaling moet ook hier helder blijven.

De tweede doelstelling betreft de 'essayistiek' in engere zin. De student moet zich vooreerst bewuster worden van 'genres'. Wanneer is de 'oorspronkelijke vorm' van een essay belangrijk? Welke essays hebben duidelijk literaire aspiraties? Veel zal afhangen van het prestige van de bronauteur, de bedoeling van de vertaling en de intenties van de opdrachtgever.

Vereiste voorkennis

Competenties

Belangstelling voor Spaanstalige literatuur, kunst en cultuur.
Bekwaamheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Door de docent bezorgde kopieën.

Werkvormen

Omschrijving

Inleidende uiteenzettingen afgewisseld met werkcolleges waarin de studenten hun onderzoek en vertalingen naar voor brengen.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

De student maakt een nieuwe individuele vertaling. Hij of zij maakt hiervoor een afspraak met de docent.

Begeleiding

Tijdens de colleges. De docent is beschikbaar voor extra begeleiding na afspraak per e-mail.

Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur

Code: VR1oSPVertVJLit

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Blockeel Francesca

Coördinator: Blockeel Francesca

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur

Inhoud

Dit vertaalatelier bouwt verder op de onderwijsactiviteiten Interpretieren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3) aan de hand van het vertalen naar het Nederlands van extracten uit Spaanse jeugdboeken (fictie, geen poëzie of toneel). Er wordt aandacht besteed aan dialogen en omgangstaal en gewerkt met individuele en collectieve vertaalopdrachten. De studenten worden vertrouwd gemaakt met het praktische luik van vertalen in een specifieke context, met waar nodig terugkoppelingen naar wetenschappelijke theorieën i.v.m. het vertalen van jeugdliteratuur. Er kunnen ook bestaande vertalingen van Spaanse jeugdboeken besproken worden, en er zal aandacht zijn voor revisie van teksten. In de les worden individuele en collectieve feedbackmomenten voorzien.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel is de eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid uit te breiden en toe te passen, en aandacht te kweken voor het specifieke doelpubliek. De vertaling moet zo 'adequaat' (brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'aanvaardbaar' (doeltaalgericht) als nodig. Van de studenten wordt verwacht dat ze zelfstandig en probleemoplossend kunnen werken (i.e.: voldoende achtergrondmateriaal consulteren).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De reader "Vertaalatelier: Vertaling van jeugdliteratuur" is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Aanbevolen leermiddelen

Elk uitgebreid verklarend woordenboek en de naslagwerken die vorige jaren bij vertaalvakken werden gebruikt, naast de meest gangbare grammatica's en referentiewerken Nederlands. Veel is te vinden/consulteren in een bibliotheek of op het internet.

Werkvormen

Omschrijving

Werksessies in het studeercentrum.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

2e examenperiode (juni)

De permanente evaluatie is gebaseerd op vertalingen tijdens het atelier en op de portfolio; die bestaat uit op afgesproken tijdstippen digitaal en op papier ingeleverde vertalingen. Die tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.

Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend..

3e examenperiode (augustus/september)

Idem 2e examenperiode: portfolio. De volledige werkmap moet op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal (francesca.blockeel@lessius.eu) worden ingeleverd uiterlijk op de eerste dag van de 3e examenperiode.

Begeleiding

Begeleiding tijdens het atelier en eventueel na afspraak via email.

Tolken

Code: TO1oDUTolk
Groep: Duits
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Reunbrouck Dirk
Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen de verschillende tolktechnieken: kort consecutief, eerst zonder en later met aantekeningen, van het blad vertalen en fluistertolken. Deze oefeningen vinden plaats in een representatieve context: interview, consultatie, zakelijke meeting, productpresentatie etc. Na de oefening worden niet alleen de tolktechnische, grammaticale en terminologische vraagstukken besproken maar ook de deontologische aspecten van deze vorm van interculturele communicatie.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen tolken verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Competenties

De student staat sterk in Nederlands en Duits en beschikt over voldoende kennis van bron- en doelculturen. De luister- en spreekvaardigheid van bron- en doeltaal moeten van hoog niveau zijn. De student heeft belangstelling voor interculturele communicatie en mondelinge interactie.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Duitse en Nederlandse kranten, tijdschriften en radiostations.

Werkvormen

Omschrijving

Korte interventies worden gehouden door de docent en/of de studenten. Oefeningen op parafrase, synthese, geheugen, anticipatie (close) etc. Aanleren van consecutief eerst zonder dan met aantekeningen. Meertalig rollenspel met vooraf uitgewerkt scenario.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

40 % permanente evaluatie
60 % mondeling examen bestaande uit twee proeven: a) consecutief tolken uit het Duits in het Nederlands met

aantekeningen b) als tolk optreden in een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen: consecutief tolken uit het Duits in het Nederlands met aantekeningen en tolken van een rollenspel.

Examencontract

Mondeling examen: consecutief tolken uit het Duits in het Nederlands met aantekeningen en tolken van een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.

De docent staat ter beschikking voor advies.

Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oDULitVert
Groep: Duits
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits
Docenten: Bloemen Harry
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Tijdens het atelier zal een literaire tekst (proza) vertaald worden, waarbij verschillende problemen van het literair vertalen aan de orde gesteld worden. De bedoeling is dat de studenten het vertaalproces telkens ook documenteren; in een logboek houden ze bij welke stappen ze tijdens het vertalen ondernomen hebben. Daarvoor wordt het proces ingedeeld in 3 stappen: preliminair (brontekstanalyse, vertaalopvatting, vertaalnormen), operationeel (keuze van vertaalstrategie) en evaluatief (inschatting van de kwaliteit, verantwoording van het eigen werk). Ook de extra-tekstuele factoren (zoeken van een uitgever, subsidiemogelijkheden, de literaire fondsen) komen aan bod.

Doelstellingen

Beschrijving

Doel is het bereiken van een competentieniveau dat mogelijkheden biedt voor verdere professionele bekwaamheid.

Vereiste voorkennis

Competenties

1. Een uitstekende kennis van het Duits wat betreft lezen en begrijpen.
2. Lees- en analysevaardigheden voor literaire teksten

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus met te vertalen tekst(en)

Aanbevolen leermiddelen

Peter Utz: Anders gesagt. Autrement dit. In other words. Übersetzt gelesen: Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil. München, Hanser, 2007.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

de paper bestaat uit een finalisering van de tijdens het jaar gemaakte vertaling en een uitvoerig verslag, in de vorm van een logboek, waarin alle stappen die tijdens het vertaalproces ondernomen werden, gedocumenteerd worden.

2e examenperiode (juni)

De paper bestaat uit een finalisering van de tijdens het jaar gemaakte vertaling en een uitvoerig verslag, in de vorm van een logboek, waarin alle stappen die tijdens het vertaalproces ondernomen werden, gedocumenteerd worden

Begeleiding

De docent leidt het atelier en staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking van de deelnemers voor nadere informatie.

Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Code: VR1oDUTeMeVert
Groep: Duits
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Wermuth Cornelia
Coördinator: Wermuth Cornelia

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Inhoud

Het vertaalatelier is in de eerste plaats praktijkgericht. Het oriënteert zich aan de noden en eisen van de medische vertaalmarkt en heeft tot doel de student met alle relevante aspecten van het medisch-technische vertalen vertrouwd te maken.

De keuze van de vertaalteksten oriënteert zich aan de medische vertaalmarkt. Er komen diverse tekstsoorten aan bod zoals bijsluiters, abstracts en samenvattingen van wetenschappelijke artikelen bestemd voor publicatie en handleidingen bij medisch-technische apparatuur.

Hierbij krijgen ook de kennis en de praktische toepassing van de belangrijkste vertaalondersteunende technologieën de nodige aandacht (meer bepaald de diverse tools van de Trados-software).

De vertaalpraktijk gebeurt uit het Nederlands in het Duits en omgekeerd. Naast het vertalen is er ook aandacht voor tekstrevisie in het Duits en Nederlands. Gezien van het belang van het Engels in de medische sector wordt een passieve kennis van het (medisch) Engels verondersteld.

Het vertaalatelier omvat de volgende onderdelen: groepswork, begeleide zelfstudie (vertalingen/revisies, vertaalpaper) en het afwerken van een vertaalproject in het vertaalatelier.

Vereiste voorkennis

Competenties

Kennis van de Duitse grammatica en schriftelijke taalvaardigheid in het Duits op Bachelorniveau zijn vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving / kopieën.

Werkvormen

Omschrijving

Vertalen in groep en individueel.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

De evaluatie voor de eerste examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

3e examenperiode (augustus/september)

De evaluatie voor de eerste examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

Examencontract

Opgaven in het kader van de PE (70%) en vertaalpaper (30%).

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en de vertaalopdrachten.

Vertaalatelier: Economische en politieke teksten

Code: VR1oDUEcPoITek

Groep: Duits

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Rochtus Dirk

Coördinator: Rochtus Dirk

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Economische en politieke teksten

Inhoud

Vertalen van Duitse journalistieke en wetenschappelijke teksten met een macro-economische en politieke inhoud (internationale en binnenlandse Duitse thematiek).

Doelstellingen

Beschrijving

Vlot tekst kunnen vertalen vooral Duits-Nederlands, waarbij inzicht in de Duitse taal + perfecte beheersing van de Nederlandse taal nagestreefd worden.

Vereiste voorkennis

Competenties

Belangstelling voor de Duitse politiek en macro-economie + vlotte vertaling in onberispelijk Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Teksten uit Duitse kranten en tijdschriften en wetenschappelijke analyses, bijvoorbeeld van denktanks of Stiftungen.

Aanbevolen leermiddelen

Webstek van grote kranten en tijdschriften en denktanks.

Werkvormen

Omschrijving

- _ colleges die de teksten inhoudelijk kaderen
- _ vertalen, individueel of in groep, en bespreken in groep van het resultaat.
- _ individueel reviseren van vertaling van medestudent en in de groep toelichten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Portfolio van vertaling van vier teksten (twee uit de macro-economische, twee uit de politieke sfeer) in te leveren bij het begin van de examenperiode (80%).
Permanente evaluatie (20%).

3e examenperiode (augustus/september)

Zie tweede examenperiode.

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens oefenpractica. Ook daarbuiten zijn consultatie en opvolging, o.a. via e-mail, mogelijk.

Tolken

Code: TO1oITTok
Groep: Italiaans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Salaets Heidi
Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken in: kort consecutief zonder aantekeningen, vervolgens langer consecutief met aantekeningen, ten slotte fluistertolken en van het blad vertalen. In het tweede semester worden rollenspelen gedaan: deze oefeningen kaderen steeds in een representatieve context (politiekantoor, ziekenhuis, OCMW, zakelijke meeting ...). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als tolk in verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Competenties

De student moet over voldoende kennis beschikken over de bron-en doelculturen. De luister-en spreekvaardigheid van bron-en doeltaal moeten van hoog niveau zijn. Tolktechnieken zijn zeer beperkt aan bod gekomen in Ba (korte consec op geheugen, synthese): geen voorkennis vereist voor notitietechniek en andere tolkvaardigheden.

Werkvormen

Omschrijving

Practicum: aanleren van korte - lange consec met aantekeningen. Oefeningen op parafrase, synthese, geheugen, anticipatie (close) enz. In het tweede semester nemen de oefeningen zo vaak mogelijk de vorm van een rollenspel aan. Het scenario wordt uitgewerkt door de studenten.
Korte interventies worden gehouden door de docent en/of de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie

60% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

Proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel

Examencontract

Proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.

De docent staat ter beschikking voor extra advies tijdens het spreekuur of op afspraak (via mail).

Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen

Code: VR1oITVertTWVert

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: De Nicoló Francesco

Coördinator: De Nicoló Francesco

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen

Doelstellingen

Beschrijving

De student moet bewijzen in staat te zijn een technische en/of wetenschappelijke tekst te interpreteren en de vertalen. Om dit doel te bereiken moet hij een aantal zoekstrategieën leren toepassen, alsook een competentie in het hanteren van het idiolect van techniek en wetenschap.

Vereiste voorkennis

Competenties

- 1) Een grondige kennis hebben van de grammatica en de stijlregisters van het Italiaans en het Nederlands.
- 2) Vertrouwd zijn met de algemene problematiek van het vertalen.
- 3) In staat zijn relevante bronnen op een kritische manier te gebruiken;
- 4) In staat zijn het eigen werk kritisch te beoordelen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) door de docent geleverde documenten;
- 2) door de student zelf gekozen teksten;

Aanbevolen leermiddelen

- 1) Marella Magris, e.a., Manuale di terminologia, Hoepli, Milano.
- 2) Federica Scarpa, La traduzione specializzata, Hoepli, Milano

Werkvormen

Omschrijving

Na een initiële inleiding door de docent in de problematiek van het technisch-wetenschappelijke vertalen, zullen de studenten een domein uitkiezen waarin ze teksten zullen vertalen. Ze zullen werken aan hun portfolio; bij de docent kan de student terecht voor specifieke problemen. Problemen die meer studenten hebben, zullen in de hoorcolleges worden besproken.

Evaluatie

1e examenperiode (januari)

Een eerste deel van het portfolio mag dan worden ingediend; zal tellen voor 25% van de eindevaluatie.

2e examenperiode (juni)

Het portfolio wordt in zijn integraliteit ingediend en telt dan voor 75% van de eindevaluatie.
Dit portfolio bestaat uit:

- 1) minimum 5 vertalingen van technische en wetenschappelijke teksten die of door de docent zijn gekozen of door de student, mits goedkeuring door de docent;
- 2) minimum 1 van deze vertalingen zal een vertaling uit het Nederlands in het Italiaans zijn;
- 3) een terminologisch glossarium Nederlands-Italiaans bij de vertalingen;
- 4) een tekst waarin de vertalingen worden becommentarieerd.

3e examenperiode (augustus/september)

De student dient een herwerkte versie van zijn portfolio in. Dit telt voor 100% van de eindevaluatie.

Examencontract

Er kan altijd een afwijking onderhandeld worden met de docent.

Begeleiding

De docent is beschikbaar na afspraak via e-mail.

Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oITVertMC

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Het vertaalatelier "Media en Cultuur (Italiaans)" stelt een thematische aanpak voorop om zo de studenten vertrouwd te maken met de vertaling van verschillende soorten tekstsoorten (in beide vertaalrichtingen) in de culturele en journalistieke sector.

Tijdens het atelier zal aan een aantal inleidende seminars de vertaling en/of revisie van een of meerdere tekstsoorten gekoppeld worden (mogelijke voorbeelden hierbij zijn: catalogus, kortverhaal, theatertekst, liedjestekst, recensie, kritiek).

Op geregelde tijdstippen worden individuele en collectieve feed-backmomenten voorzien. Daarnaast zullen er mogelijk een schrijf- en ondertitelingsopdracht gepland worden, die in aanmerking komt voor de interne stage.

Doelstellingen

Beschrijving

Dit opleidingsonderdeel maakt deel uit van de laatste etappe in de voorbereiding van professionele vertalers.

Studenten worden vooral vertrouwd gemaakt met het praktische luik van vertalen met waar nodig terugkoppelingen naar (vertaal)wetenschappelijke theorieën.

Van de studenten wordt verwacht dat ze zelfstandig en probleemoplossend kunnen werken en dat ze een deontologische code respecteren.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoen aan de toelatingsvoorwaarden voor de MA Vertalen.

Grondige kennis van het Nederlands en het Italiaans.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bij aanvang worden een voorlopige bibliografie en (tekst)materiaal aangeboden via Toledo. Deze lijst zal in de loop van het eerste semester worden aangevuld.

Werkvormen

Omschrijving

Discussieseminarie, werkcolleges, individuele/collectieve besprekingsmomenten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Vertaal-, revisie- en schrijfoopdrachten met deadline (via digitale leeromgeving).

3e examenperiode (augustus/september)

Vertaal-, revisie- en schrijfoopdrachten met deadline (via digitale leeromgeving) in te leveren voor het begin van de derde zittijd.

Examencontract

De student volgt hetzelfde programma als de reguliere studenten.

Begeleiding

De docent is beschikbaar tijdens de colleges.

Verdere vragen kunnen ook tijdens de individuele en/of collectieve besprekingen worden beantwoord.

Tolken

Code: TO1oRUTolk
Groep: Russisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch
Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir
Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken uit het Russisch in het Nederlands verder in: kort consecutief, eerst zonder dan met aantekeningen. De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken. Bij de rollenspelen wordt door de studenten om de beurt in de beide richtingen getolkt.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als tolk in de verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit het Russisch tijdens besprekingen en onderhandelingen van algemeen, niet-technisch karakter in sociale, medische en onderwijssectoren. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Korte interventies gehouden door de docent of de andere studenten.

Rollenspelen in een vooraf afgesproken context.

Werkvormen

Omschrijving

Hierbij treden de studenten o.a. om de beurt als tolk Russisch-Nederlands tussen de docent en hun medestudenten. In het tweede semester nemen de oefeningen ook de vorm van een rollenspel aan. Het concrete scenario wordt uitgewerkt door de studenten zelf.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie

60% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

Proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Examencontract

Proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd. De docent staat ter beschikking voor extra uitleg en advies.

Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

Code: VR1oRUTeEcVert

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Van de Cruys Karen

Coördinator: Van de Cruys Karen

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

Inhoud

- A. Russisch – Nederlands (K. Van de Cruys)
- B. Nederlands – Russisch (O. Novitskaja)

De studenten maken kennis met enkele specifieke onderwerpen binnen technische of economische context. Ze krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot zeer specifieke technische en economische teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van handleidingen, productspecificaties, beursberichten, handelscorrespondentie en andere vakspecifieke teksten. Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie, deontologie van het beroep, omgang met technologische en digitale hulpmiddelen voor het vertalen en de verschillende aspecten van het vertaalproces binnen de context van een vertaalbureau (timesheets opstellen, plannen, reviseren, enz.). De studenten leren snelheid halen bij het vertalen.

In het begin van het semester volgen de studenten een introductieles bij B. Suykens. Hierbij ligt de nadruk voornamelijk op de basisbegrippen uit de financieel-economische terminologie. Ook zullen de studenten een jaarrekening (met balans) bekijken en de relevante terminologie die daarin voorkomt, behandelen.

Doelstellingen

Beschrijving

Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen;
- aangedragen oplossingen op kritische wijze in een wetenschappelijk-metatalig discours te verantwoorden.

Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
- dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
- die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;

De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de verschillende opdrachten plaatsen binnen de juiste context. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- HONSELAAR, W. *Groot Russisch-Nederlands Woordenboek*, Amsterdam, 2002.
- VAN DEN BAAR, A.H. *Groot Nederlands-Russisch Woordenboek*, Amsterdam, 2000.

OŽEGOV, S.I., ŠVEDOVA, N.Ju. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva, 2002.

-

Aanbevolen leermiddelen

Ronin V., *Zdravstvujte, mister Najf!* (1999) (in het Russisch)

Werkvormen

Omschrijving

Werkcollege, zelfstandige verwerking van individuele opdrachten en groepswerk. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

40% Permanente evaluatie: opdrachten en attitude. De concrete afspraken ivm de opdrachten zijn beschikbaar op Toledo.

60% Examen: Vertaling van (een) ongeziene tekst(en) over één van de behandelde thema's. Het examen bestaat uit twee delen: Deel 1: Ru-NI (50%), Deel 2: NI-Ru (50%).

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen wordt het totaal naar beneden afgerond.

3e examenperiode (augustus/september)

Het examen bestaat uit een opdracht (die het deel permanente evaluatie uit de eerste examenperiode vervangt - 40%) en een schriftelijk examen (60%). De opbouw van het schriftelijke examen is identiek aan dat van de eerste examenperiode. De concrete afspraken ivm de opdrachten zijn beschikbaar op Toledo.

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen wordt het totaal naar beneden afgerond.

Examencontract

Schriftelijk examen

Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oRUVertMC

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

1. Russisch – Nederlands (W. Coudenys)
2. Russisch – Nederlands, Nederlands – Russisch (V. Ronin)

De studenten krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot specifieke cultuurhistorische, landeskundige, politieke, literaire... teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van artikelen uit kranten en tijdschriften, tentoonstellingscatalogi, websites en andere sociaal-culturele teksten. Hierbij wordt systematisch veel aandacht besteed aan bewust doeltekstgericht vertalen, expliciatie, uitbreiding, transcriptie van eigennamen enz. De studenten maken bovendien kennis met verschillende taalregisters in het Russisch (zoals slang in de media). Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie (o.a. culturele realia), deontologie van het beroep en omgang met digitale hulpmiddelen voor het vertalen.

Doelstellingen

Beschrijving

Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen.

Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
 - dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
 - die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;
- De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in het Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Ronin V., *Media i millenium. Jazyk rossijskoj pressy v načale XXI veka*. Antwerpen, 2002
- Ronin V., *Regiony Rossii*. Antwerpen, 1999

Werkvormen

Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

50% Permanente evaluatie: opdrachten en attitude

50% Examen: Vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

3e examenperiode (augustus/september)

Examen: Vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

Examencontract

Schriftelijk examen

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid klassikaal en desnoods individueel geanalyseerd.

De docent staat ter beschikking voor extra uitleg en advies.

Tolken

Code: TO1oHOTolk
Groep: Hongaars
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands
Docenten: Balogh Katalin
Coördinator: Balogh Katalin

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken verder in: kort consecutief, eerst zonder dan met aantekeningen, ten slotte fluistertolken en van het blad vertalen. Deze oefeningen kaderen steeds in een representatieve context (politiekantoor, ziekenhuis, OCMW, zakelijke meeting ...). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als tolk in verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 3.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Woordenboek Hongaars-Nederlands, Nederlands-Hongaars en hand-outs

Aanbevolen leermiddelen

Hongaarse en Nederlandse kranten, tijdschriften, internetsites en radiostations.

Werkvormen

Omschrijving

In het tweede semester nemen de oefeningen zo vaak mogelijk de vorm van een rollenspel aan. Het scenario wordt uitgewerkt door de studenten. Korte interventies worden gehouden door de docent of/en de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie

60% : proef waarbij de student enerzijds een conseqcoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

Proef waarbij de student enerzijds en conseqcoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Examencontract

Proef waarbij de student enerzijds en conseqcoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.
De docent staat ter beschikking voor extra advies.

Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oHOVertMC

Groep: Hongaars

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: Balogh Katalin, Ràcz Rita

Coördinator: Balogh Katalin

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docenten. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Er worden ook bestaande vertalingen van de Hongaarse en Nederlandstalige literatuur besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Vereiste voorkennis

Competenties

zie beschrijving competenties bij bovenvermelde onderwijsactiviteiten uit bachelor 3

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Maticsák Sándor- Hoffmann István : Hungarolingua- Magyar nyelvkönyv 3.(2000)

Aanbevolen leermiddelen

geen opgave

Werkvormen

Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen 50%
Permanente evaluatie 50%

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen 50%
Permanente evaluatie 50%

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen

Examencontract

Schriftelijk examen + werkstuk

Begeleiding

De docenten zijn altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

Code: VR1oHOEcZaVert
Groep: Hongaars
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Hongaars
Docenten: Juhász Gergely
Coördinator: Juhász Gergely

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

Inhoud

Een praktijkgericht vertaalatelier waarbij typische teksten worden vertaald die een beëdigde vertaler Hongaars in de dagelijkse praktijk tegenkomt:

- Vertaling van economische en zakelijke teksten (beursnieuws, economische artikels, bedrijfsdocumenten, reclamemateriaal, aanwervingdocumenten, handleidingen etc.)
- Vertaling van diploma's, contracten, uittreksels uit het bevolkingsregister, rijbewijs, apostille, gerechtelijke documenten etc.

Doelstellingen

Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- cursus: Magyar üzleti nyelvkönyv
- woordenboek

Werkvormen

Omschrijving

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docent. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

- permanente evaluatie (50%): er moeten minstens 8 taken van de 12 op tijd ingeleverd worden.

2e examenperiode (juni)

- permanente evaluatie (50%): er moeten minstens 8 taken van de 12 op tijd ingeleverd worden.

3e examenperiode (augustus/september)

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

Examencontract

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

Tolken

Code: TO1oARTolk
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Alswlaiman Abied
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Vertaalatelier: Bedrijf

Code: VR1oARVertOB
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Alswlaiman Abied
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Bedrijf

Inhoud

Inhoud:

Dit vertaalatelier vertrekt van een marktgerichte visie op vertalen. Centraal staat hierin het inleiden van de studenten in de vertaalpraktijk zoals deze heden ten dage op de Belgische en internationale markt bestaat.

“Vertalen voor bedrijf” bestrijkt niet alleen de gebruikelijke statuten, huishoudelijke reglementen en documenten van het handelsregister, maar ook promotiefolders, productbeschrijving, ingrediënten en aanverwante.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten inleiden in de voornamste types teksten die de verschillende bedrijven kunnen produceren, alsook in de desbetreffende terminologie en typologie.

Vereiste voorkennis

Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 3.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Abied ALSULAIMAN, *Portofolio Bedrijfsteksten*.
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

Vertaalatelier.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- praktijkexamen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 25% van het jaartotaal.

Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 75% van het jaartotaal.

3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 25% van het jaartotaal.

Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 75% van het jaartotaal.

Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

Vertaalatelier: Media

Code: VR1oARVertMC
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Olbrechts Frank
Coördinator: Olbrechts Frank

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Media

Inhoud

Tijdens het atelier worden de verschillende subgenres van de Arabische audiovisuele media vertaald. Er wordt tevens een inleiding gegeven op ondertiteling van het Arabisch in het Nederlands.

De verworven vertaalvaardigheid uit Ba 3 wordt uitgediept.

De door de docent gekozen documenten worden via Toledo of tijdens de les aangereikt.

Wekelijks vertalen de studenten een document en sturen de vertaling/ondertiteling via e-mail naar de docent.

Tijdens de les worden de vertalingen/ondertitelingen vergeleken.

Voor de twee werkstukken kiezen de studenten zelf een document uit de Arabische media en vertalen of ondertitelen dit.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel van dit opleidingsonderdeel is om de studenten praktisch te laten kennismaken met vertaalwerk/ondertiteling voor de media. Er wordt de nadruk gelegd op zelfstandig werk.

Vereiste voorkennis

Competenties

De student beheerst vlot het geschreven Arabisch en het Nederlands. Hij heeft bovendien een ruime belangstelling voor de diverse Arabische media.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Wehr, Hans (1994). *A Dictionary of Modern Written Arabic. Fourth Edition.* Ithaca, NY .

Hoogland, Jan e.a. (2003). *Woordenboek Arabisch – Nederlands.* Amsterdam: Bulaaq.

Bovendien moet de student op regelmatige basis andere naslagwerken (kunnen) consulteren.

Aanbevolen leermiddelen

cfr. supra

Werkvormen

Omschrijving

De student krijgt tijdig een media-document waarvan de vertaling/ondertiteling wekelijks wordt ingeleverd. Regelmatig krijgt de student ook redactiewerk.

Tijdens de workshops en tijdens het spreekuur van de docent krijgt de student feedback op zijn vertaalwerk.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: eigen gekozen vertaling/ondertiteling in overleg met de docent

1e examenperiode (januari)

25 % permanente evaluatie

25 % werkstuk (vertaling) met mondelinge bespreking

2e examenperiode (juni)

25 % permanente evaluatie

25 % werkstuk (vertaling) met mondelinge bespreking

3e examenperiode (augustus/september)

geen permanente evaluatie

50 % schriftelijk examen

50 % werkstuk (vertaling met mondelinge bespreking)

Begeleiding

Begeleiding tijdens de contacturen en eventueel tijdens het spreekuur van de docent

Vertaalatelier: Cultuur

Code: VR1oARVertCult

Groep: Arabisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: Olbrechts Frank

Coördinator: Olbrechts Frank

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Cultuur

Inhoud

Tijdens het atelier worden vier literaire genres behandeld: de roman, het kortverhaal, de poëzie en het literaire essay. De verworven vertaalvaardigheid uit Ba 3 wordt uitgediept.

De door de docent gekozen teksten worden via Toledo of tijdens de les aangereikt.

De studenten vertalen wekelijks een tekst en sturen deze via e-mail naar de docent.

Tijdens de les worden de vertalingen vergeleken.

Voor de twee werkstukken kiezen de studenten zelf een tekst in één van de behandelde genres.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel van dit opleidingsonderdeel is om de studenten praktisch te laten kennismaken met literair vertaalwerk. Er wordt de nadruk gelegd op zelfstandig werk.

Vereiste voorkennis

Competenties

De student beheerst vlot het geschreven Arabisch en het Nederlands. Hij heeft bovendien een ruime belangstelling voor de diverse literaire genres.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Wehr, Hans (1994). *A Dictionary of Modern Written Arabic. Fourth Edition.* Ithaca, NY .

Hoogland, Jan e.a. (2003). *Woordenboek Arabisch – Nederlands.* Amsterdam: Bulaaq.

Bovendien moet de student op regelmatige basis andere naslagwerken (kunnen) consulteren.

Aanbevolen leermiddelen

cfr. supra

Werkvormen

Omschrijving

De student krijgt tijdig een literaire tekst die wekelijks wordt ingeleverd. Regelmatig krijgt de student ook redactiewerk.

Tijdens de workshops en tijdens het spreekuur van de docent krijgt de student feedback op zijn vertaalwerk.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: eigen gekozen vertaling in overleg met de docent

1e examenperiode (januari)

25 % permanente evaluatie

25 % werkstuk (vertaling) met mondelinge bespreking

2e examenperiode (juni)

25 % permanente evaluatie

25 % werkstuk (vertaling) met mondelinge bespreking

3e examenperiode (augustus/september)

geen permanente evaluatie

50 % examen

50 % werkstuk (vertaling met mondelinge bespreking)

Begeleiding

Begeleiding tijdens de contacturen en eventueel tijdens het spreekuur van de docent

Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oARVertJurVert
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Alswlaiman Abied
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Inhoud

Juridisch vertalen is een belangrijke markt in binnen- en buitenland. De specialisatie hierin biedt interessante beroepsvooruitzichten. De marktmechanismen worden tijdens dit vertaalatelier belicht.

Juridische vertalen gebeurt niet alleen tussen twee talen, maar ook tussen twee rechtsstelsels. Daarom start de cursus met een algemene inleiding over de rechtsstelsels in België en in de verschillende Arabische staten, waarbij veel aandacht besteed wordt aan het "institutionele aspect" van het juridisch vertalen, aan de systeemgebonden terminologie en idiomen alsook aan de sociaal-culturele aspecten en referentiekaders nodig voor een correct en succesvol vertaalwerk.

De student maak ook kennis met de typologie van juridische documenten afkomstig uit verschillende rechtsstelsels. Documenten van de Burgerlijke Stand, vonnissen, arresten, dagvaardingen, betekeningen en aanverwante worden in beide taalrichtingen vertaald en besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten inleiden in de voornaamste types teksten die de gerechtelijke overheden in de Arabische staten en in België produceren, alsook in de desbetreffende, systeemgebonden terminologie en vertaalproblematiek.

De studenten in de staat stellen om met succes deel te nemen aan het examen voor gerechtsvertalers én aan het examen voor sociaal vertalen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 3.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Abied ALSULAIMAN, *Portofolio Arabische en Belgische juridische teksten*.
Abied ALSULAIMAN, *Juridisch Glossarium*. (verschijnt in 2008).
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

Vertaalatelier.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- praktijkexamen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 25% van het jaartotaal.
Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 75% van het jaartotaal.

3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 25% van het jaartotaal.
Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 75% van het jaartotaal.

Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.